

文化工作社 世界文學譯叢

格里戈洛維豈著
曾敏達譯

漁人

中國圖書發行公司總經售



文化出版社

世界文學譯叢

漁 火

格里戈洛維豈著 曾敏達譯

Григорович, Г. Б. 厚澤裕利打册号

一九五三年八月印行



世界文學譯叢

漁人

The Fishermen

D. V. Grigorovich

原	著	者	會	敏	達
譯	譯	者	文	化	工
出	版	者	上	海	北
			京	東	路
			713	弄	520
排	版	者	合	作	印
印	刷	者	三	星	印
總	經	售	中	國	圖
			書	登	行
			公	司	

初版

一九五一年十月初版

一九五三年八月四版

編號(惟157)印數5001—10000

類別 文學藝術

譯者題記

捷米脫里·華西列維豈·格里戈洛維豈 (Dmitri Vasilievich Grigorovich 1822-

1839) 是十九世紀俄羅斯文學家中間的第一個描寫農民生活的現實主義者。屠格涅夫底獵人日記是在一八四七年開始寫作，而在一八五二年出版單行本的。由於故事底生動，尤其是屠格涅夫底較近於法國作家的輕倩的文體，立刻就被當時的那些傾向西歐的智識分子譽為第一部描寫俄羅斯農民的現實主義傑作了。其實，格里戈洛維豈底農村和安東·戈萊米迦已經先後在一八四六及一八四七年出版了。這兩部作品才是真正的首先把俄羅斯農民底生活與性格作為題材的現實主義作品。格里戈洛維豈才是典型的俄羅斯現實主義作家，而屠格涅夫所代表的現實主義，多少還帶一重濃厚的法國色彩。

格里戈洛維豈底描寫農民生活，特別着力於他們的內心生活；從這種內心生活，怎樣發展成他們的外表生活。但這也並不是說，他是個描寫心理的現實主義

者。他所描寫並不是個人的特殊心理，而是整個俄羅斯農民階級底典型心理，所以這種階級的心理，也還是現實生活底一部分。由於這個傾向，他的作品就自然而然地偏於刻劃，再加上他又喜歡細膩地描寫大自然底景色，因此使他的故事簡單了，或者至少可以說，不夠複雜和生動了。

我們可以把格里戈洛維豈比之爲英國的狄更司，因爲在這兩個偉大的現實主義作家中間，至少有一個共同點。那就是：他們都喜歡把一家人底全部歷史作爲一部小說底內容。集中於一個家庭，他們詳詳細細地記錄了許多人底身世，以一個家庭底盛衰來反映一個時代或一個階級。這種大規模的寫作計劃，不幸得很，在格里戈洛維豈底作品裏是不算成功的。原因是，他比狄更司缺少了些幽默感，而多了些理想。

由於以上兩種情況，在文藝創作底道路上，格里戈洛維豈漸漸地不是屠格涅夫底對手了。因此，他不久就放棄了創作生活，而從事於文學批評。他熱心地評閱青年作家底作品，幫助牠們的發表和出版。陀思妥也夫斯基是他介紹給詩人聶克拉索夫和批評家伯林斯基的，柴霍夫底作品，他也是最早賞識的一個。他替俄羅斯十九

世紀的現實主義定下了基礎，正如高爾基替蘇聯的社會主義的現實主義定下了基礎一樣。

伯林斯基在論述格里戈洛維豈的時候，也認為他不是一個講故事的好手，但是一個無比的卓絕的散文家。我們從這部漁人——他的代表作——中看起來，也可以同意這個意見。但是，這並不是說，牠就不是一個好作品了。因為，從故事這方面說，這部小說的確不會給我們什麼興奮，緊張，愉快，移神，或諸如此類的感情底激動。但是牠卻老老實實地把一羣俄羅斯漁人底性格與生活顯示給我們，讓我們自己從他們的平凡的日常生活中看出他們的偉大與美麗。格萊李與孔特拉蒂的對照，萬尼亞與格列希卡的對照，給了我們多麼深刻的印象啊！格萊李底勞動觀念，萬尼亞底善良，至今還是俄羅斯人民典型的性格。從這種性格描寫的許多片段中，作者給了我們多麼精警而深刻的散文啊！除此以外，在寫景這方面，格里戈洛維豈也達到了很高的成就，這也是我們可以在許多片段中看出來的。

當然，由於這本書是從英譯本轉譯的，英譯者未必能保全原文底好處，而我又未必能保全英譯本底好處，但從大體上說起來，格里戈洛維豈底面目還不至於十分

模糊了，所以我還敢把這個轉譯本貢獻給讀者，因為我們至今還沒有人翻譯過格里戈洛維奇啊。

譯者 一九五一年十月四日。

目錄

譯者題記

..... I

第一部

第一章 兩個步行人

..... 五

第二章 聖母領報節的早晨

..... 一九

第三章 漁人底家

..... 三一

第四章 菜湯和麥粥

..... 四一

第五章 格萊勃·沙維尼豈

..... 五六

第六章 小格列希卡

..... 七五

第七章 模範工人

..... 九二

第二部

第八章 童年

..... 一一五

第九章 湖上……………二六

第十章 徒然的希望……………一五

第十一章 旅人……………一六

第十二章 歸來……………一七

第十三章 洪流……………二〇〇

第三部

第十四章 孔特拉蒂老爹底茅屋……………二五

第十五章 談話……………三七

第十六章 萬尼亞……………二八

第十七章 別離……………二六

第十八章 科瑪雷伏……………二五

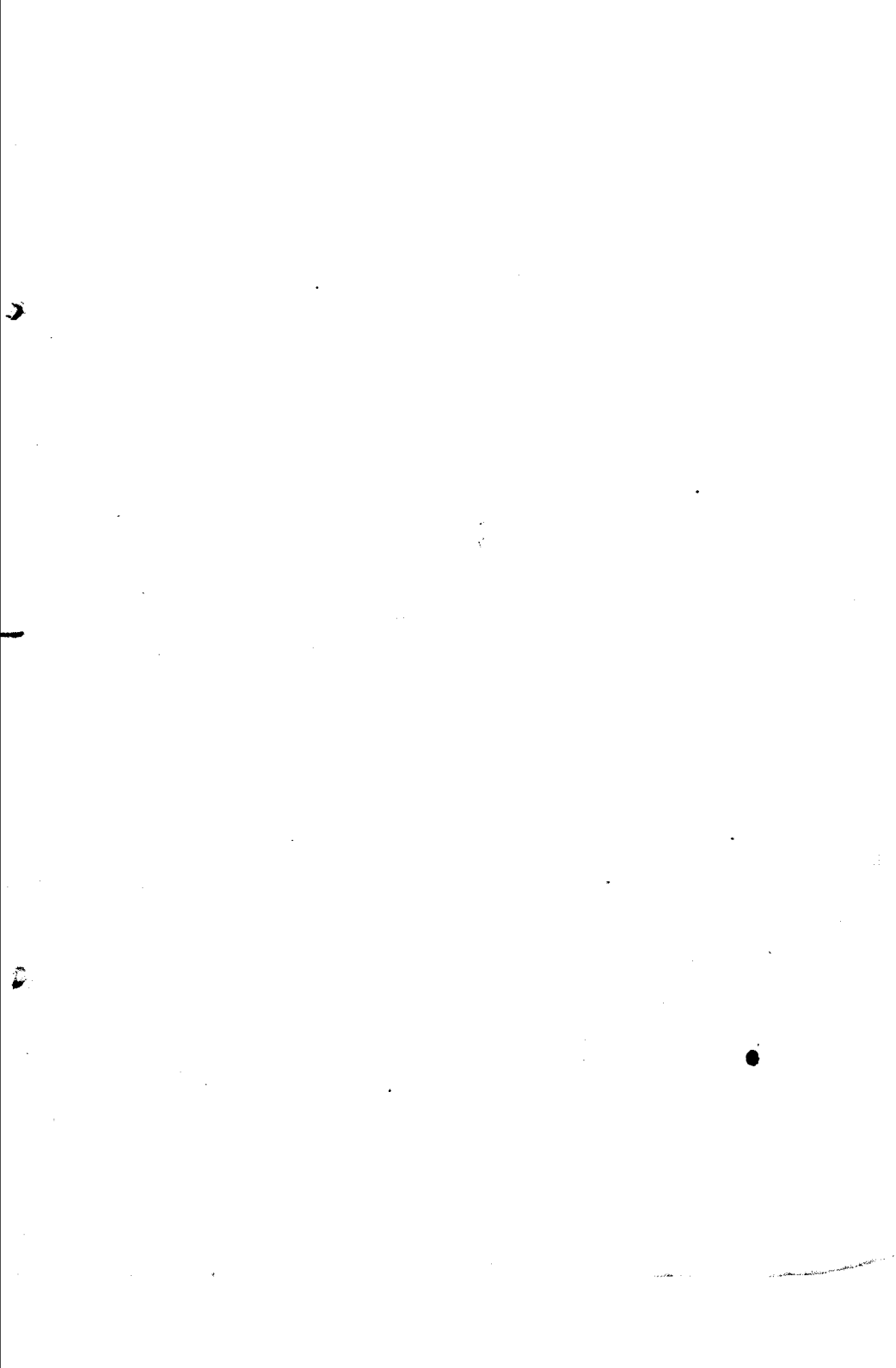
第十九章 查喀爾……………三〇六

第四部

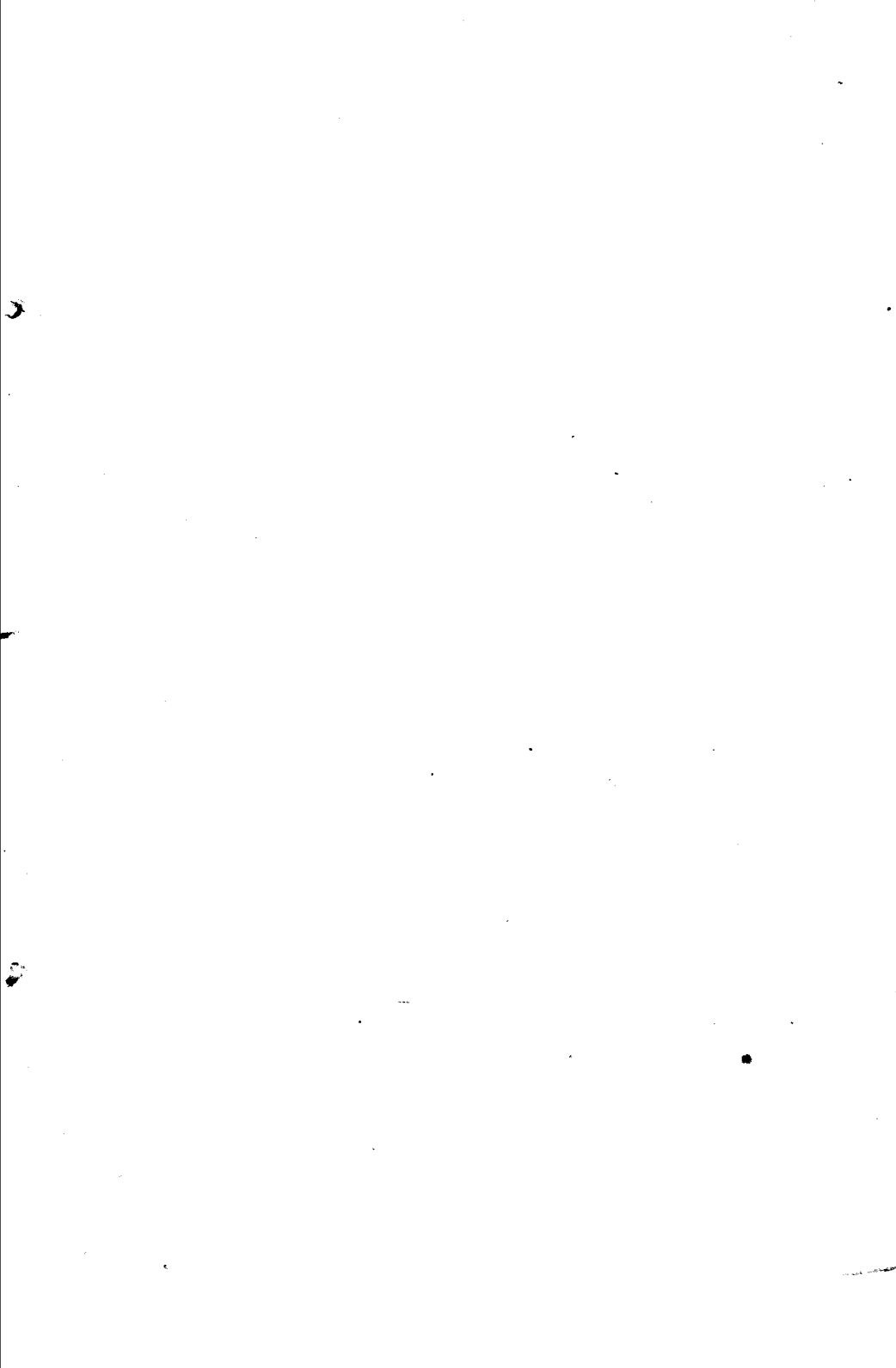
第二十章 結婚……………三四一

第二十一章	壞的種籽·····	三六五
第二十二章	辛苦的工作·····	四〇三
第二十三章	永逝·····	四二〇
第二十四章	自由·····	四四〇
第二十五章	放浪·····	四五四
第二十六章	信·····	四七二
第二十七章	結局·····	四八六

漁
人



第一部



第一章 兩個步行人

誰都知道，一條廣闊的奧卡河把莫斯科省的領域和都拉州分隔了開來。這都拉州的北部，可以算是俄羅斯中部的一處風景最好的地方了。從這條河的兩岸邊，聳起着高峻的河岸，彷彿從此就構成了一派無窮無盡的岡巒谿谷；一面俯瞰着這條河流，另一面卻迤邐伸展，沒入到這個州治的內地去。在幾里路的距離內，人們的眼睛簡直連一塊小小的滑潤的平原也見不到，無數的小山紆迴起伏着，因此形成了無數的小谿谷和斷崖，許多溪流就在這些崖谷中間淙淙地流着；有些簡直微細得祇是一道小澗而已，例如史梅特伐就是。風景好像跟着你每一步在改變；這裏，那些大草原的單調乏味的景色是看不到的。可是，正如你所想像得到的，那些路差不多全是走不通的。這不僅是由於土壤的性質和所處地點的關係，同時也還由於人們在各個村莊與那河流之間的經常旅程中的走路方法，因為靠近河流，常常促使一個地方繁榮起來。每一個男人，每一個女人，都聽憑他們個人的心願和經驗的指導，在

各種各樣的地形障礙上，給他們自己留下了一道腳跡印。因此，每一個季節都有一條特別的路徑；在春天可以走的路徑，到了夏天也許就成爲一個峽谷，反過來亦復如此。在夏天是一個峽谷的地方，到了秋天，感謝那些粘泥的堆積，卻成爲一片平地。有些地方，一個小小的樅樹林擋着路，把那條路夾得非常狹窄，以至差不多沒有一株樹身上不被車軸擦壞或沾着焦油的。有些地方，旅客的車輪會得很深地陷在流沙裏，或是，更糟糕些，必須在斷崖底下的沼澤邊上繞着走過。這一切的必然結果當然是混亂，但是這種混亂就足以很適當地描寫出了人們經常接近大江大河的情形。

在一個三月尾，正當聖母領報日^①那一天，從索恩諾符卡村通到奧卡河濱去的這樣子的一條路上，有兩個人正在走着。這兩個旅行人是一個襁褓的老人由一個同樣襁褓的孩子陪伴着。時候還很早。太陽剛才照上了積雪的小山坡和林子裏的黝黑的樅樹。在空氣裏，人們可以聞到一種特殊的新鮮氣息，預兆着一個溫暖的解凍的

① 三月二十五日，天使迦伯列以救世主將誕生事告知聖母瑪利亞，公教中稱此爲聖母領報瞻禮日，今從其譯名。

正午。雖然使道路變得最壞的時候還沒有到，可是已經絕對不可能使用轎車了；被三月裏的陽光所烘照着的雪，已在開始融解了，因此那路已經載不起馬匹的重量，牠那深棕色使人們很容易認出來，不至於和那些蒙着一層薄冰的，隨處都露出着去年收割的餘莖的田地混淆了。

當太陽逐漸地昇起來的時候，奧卡河所畫出了的地平線變成藍色的，而且蒙上了一重薄薄的霧——據本地的農夫和漁夫說起來，這就是一個很溫暖的氣候的可靠的表記。

向南的那些小山坡正在變成黃色的，而且在潮濕起來；到處都有積滿了水的小窟窿，和堆着石塊的一片片的土地，在開始顯露出來。然而，也僅僅乎只有這些現象表示着春天在來了。至於百靈鳥和穴鳥——春天的第一個飛鳥使者——還是一隻都沒有出現在這些解凍的地區；泥土的氣息也還沒有發散出來。

這條路的惡劣情況在這兩個旅行人身上產生了兩種不同的影響。那孩子，管自己跑在前面，嚷着，吹着口哨，歡喜跳躍個不停，一路上故意去走在水潭裏，用脚

○ 穴鳥，英譯本原作「*chukar*」，未知中國有無此鳥，當如何譯。